

Đi u l c a H i SVVN (S A Đ I, B SUNG) (Phê duy t kèm theo Quy t đ nh s 1739/QĐ-BNV n

C NG HÒA XÃ H I CH NGHĨA VI T NAM

Đ c l p – T do – H nh phúc _____

Đ I U L C A H I SINH VIÊN VI T NAM (S A Đ I, B SUNG) (*Phê duy t kèm theo Quy t đ nh s 1739 /QĐ-BNV*

ngày 25 tháng 12 năm 2009 c a B tr ng B N i v)

Tr i qua các giai đ o n cách m ng, H i Sinh viên Vi t Nam đã t p h p đ o sinh viên, phát huy truy n th ng yêu n c, t hào dân t c, cùng các t ch c thanh niên khác có nh ng đóng góp x ng đáng vào s nghi p đ u tranh gi i phóng dân t c, th ng nh t đ t n c, xây d ng và b o v T qu c. B c vào th i k đ y m nh công nghi p hóa, hi n đ i hóa đ t n c và h i nh p kinh t qu c t , H i Sinh viên t p t c phát huy truy n th ng trí tu , s c tr và tinh th n tình nguy n c a sinh viên Vi t Nam vì dân giàu, n c m nh, xã h i công b ng, dân ch , văn minh, theo đ nh h ng xã h i ch nghĩa, vì h nh phúc và s ti n b c a tu i tr .

Ch ng l

TÊN G I, TÔN CH , M C ĐÍCH

□

Đi u 1. Tên g i, ngày truyền th ng, bi u tr ng và bài ca chính th c c a H i

1. Tên Tiếng Việt: H I SINH VIÊN VI T NAM

2. Tên Tiếng Anh: VIETNAM NATIONAL UNION OF STUDENTS

3. Ngày truy n th ng c a H i:

Ngày 9 tháng 1.

4. Bi u tr ng c a H i: Bi u t ng hình tròn, n n xanh da tr i (xanh cyan 100%), bi u t ng hình ng n l a và ngôi sao đ i có dòng ch H i Sinh viên Vi t Nam.

5. Bài ca chính th c c a H i: Bài ca sinh viên c a nh c sĩ Tr n Hoàng Ti n.

Đi u 2. Tôn ch , m c đích c a H i

H i Sinh viên Vi t Nam là t ch c chính tr - xã h i c a sinh viên Vi t Nam, đoàn k t, t p h p r ng rãi m i sinh viên Vi t Nam cùng ph n đ u h c t p, rèn luy n vì m c tiêu, lý t ng c a Đ ng C ng s n Vi t Nam và Ch t ch H Chí Minh; góp ph n xây đ ng n c Vi t Nam hòa bình, đ c l p, giàu m nh, công b ng, dân ch , văn minh theo đ nh h ng xã h i ch nghĩa, vì quy n l i h p pháp, chính đ ng c a sinh viên; đoàn k t và h p tác bình đ ng v i các t ch c sinh viên, thanh niên ti n b và nhân dân các n c trên th gi i vì m c tiêu hòa bình, đ c l p dân t c, dân ch và ti n b xã h i.

Đi u 3. Nguyên t c, ph m vi ho t đ ng, đ a v pháp lý và tr s chính c a H i.

1. H i Sinh viên Vi t Nam t ch c và ho t đ ng theo nguyên t c t nguy n, hi p th ng dân ch , ph i h p và th ng nh t hành đ ng. N i dung c b n c a nguyên t c là:

a) T t c sinh viên tham gia vào t ch c và ho t đ ng c a H i trên c s t nguy n.

b) Dân ch th o lu n, hi p th ng bi u quy t b ng hình th c gi tay khi quy t đ nh các n i dung công tác c a H i, khi b u Ban Ch p hành, Ban Th ký, các ch c danh lãnh đ o c a H i i các c p và đ i bi u đi đ Đ i h i, H i ngh đ i bi u H i c p trên.

c) Các thành viên có trách nhi m đ xu t, th o lu n, th ng nh t và ph i h p đ t ch c th c

hi n các ch ng trnh ho t đ ng c a H i.

2. H i Sinh viên Vi t Nam ho t đ ng trong ph m vi c n c, đ c phép ho t đ ng n c ngoài theo quy đ nh c a pháp lu t Vi t Nam và pháp lu t n c s t i

3. H i ho t đ ng trong khuôn kh Hi n pháp và pháp lu t c a n c C ng hòa xã h i ch nghĩa Vi t Nam, d i s lnh đ o c a Đ ng C ng s n Vi t Nam, s qu n lý c a Nhà n c c a C quan có ch c năng qu n lý nhà n c v thanh niên và vai trò nòng c t chính tr c a Đoàn TNCS H Chí Minh. H i là thành viên t p th c a H i Liên hi p thanh niên Vi t Nam và H i Sinh viên qu c t .

4. H i Sinh viên Vi t Nam có t cách pháp nhân, tr s Trung ng H i đ t t i Th đô Hà N i.

Ch ng II

CH C NĂNG, NHI M V

Đi u 4. Ch c năng, nhi m v

1. T p h p, đoàn k t, khuyn khích, giúp đ h i viên, sinh viên trong h c t p và rèn luy n, hoàn thành nhi m v c a ng i sinh viên, góp ph n xây đ ng nhà tr ng v ng m nh.

2. Giáo d c lý t ng, truy n th ng đ o đ c, i s ng và ý th c pháp lu t cho h i viên, sinh viên.

3. Ph n ánh nhu c u, nguy n v ng c a sinh viên; tham gia ph n bi n, đ xu t các ch tr ng, chính sách liên quan đ n sinh viên. T ch c các ho t đ ng thi t th c chăm lo đ i s ng v t ch t, tinh th n và b o v các quy n i h p pháp, chính đ ng c a h i viên, sinh viên và t ch c H i.

4. Đoàn k t, phát tri n quan h h u ngh h p tác v i các t ch c sinh viên, thanh niên ti n b và nhân dân các n c trên th gi i vì hòa bình, đ c i p dân t c, dân ch và ti n b xã h i.

□ □ □

□□□□□□□□

Chương III

□□□□□□ HỘI VIÊN

Điều 5. Hội viên

1. Sinh viên là công dân Việt Nam đang học bậc đại học, cao đẳng trong và ngoài nước tán thành Điều lệ Hội, tự nguyện gia nhập Hội thì được kết nạp vào Hội Sinh viên Việt Nam.
2. Cán bộ, giáo viên, các nhà hoạt động chính trị, khoa học, kinh tế, xã hội, văn hóa, nghệ thuật có uy tín trong sinh viên, trong xã hội, trong và ngoài nước có đóng góp tích cực cho Hội và tự nguyện tham gia các hoạt động của Hội thì có thể được kết nạp là hội viên danh dự Hội Sinh viên Việt Nam.
3. Những người đã học qua bậc đại học, cao đẳng, nếu được cử vào cơ quan lãnh đạo của Hội thì tiếp tục hoạt động trong tổ chức Hội.

Thủ tục kết nạp hội viên; quy định và nghĩa vụ của hội viên danh dự do Ban Thường vụ Hội quy định.

Điều 6. Quy định của hội viên

1. Yêu cầu tổ chức Hội đối diện, báo về các quy định nội bộ pháp, chính đáng của mình trước pháp luật và công luận, được giúp đỡ và tạo điều kiện thuận lợi thành; đồng thời khuyến khích, khuyến khích thông qua tổ chức Hội và các văn bản liên quan đến học tập, rèn luyện, đời sống và Đảng, Nhà nước, các Bộ, ban ngành, đoàn thể xã hội.
2. Được cấp thẻ hội viên; tham gia mọi hoạt động và được hưởng các phúc lợi tiếp theo của Hội học do Hội quy định.
3. Bàn bạc và giám sát các công việc của Hội, được công nhận và đưa vào cơ quan lãnh đạo các cấp của Hội.

Đi u 7. Nhi m v c a h i viên

1. Luôn luôn ph n đ u vì lý t ng c a Đ ng c ng s n Vi t Nam và Ch t ch H Chí Minh; tích c c h c t p, rèn luy n và tham gia công tác xã h i, đoàn k t giúp đ các h i viên, sinh viên trong h c t p và trong cu c s ng.
2. Ch p hành Hi n pháp và pháp lu t N c C ng hòa xã h i ch nghĩa Vi t Nam, gi gìn nhân cách ng i sinh viên, tham gia xây d ng môi tr ng văn hóa trong sinh viên và trong xã h i.
3. Th c hi n nghiêm ch nh Đi u 1 và các ngh quy t c a H i, tích c c tuyên truy n, nâng cao, b o v uy tín và m r ng nh h ng c a H i trong sinh viên và trong xã h i, sinh ho t và đóng h i phí đ y đ đúng quy đ nh.

Ch ng IV

C C U T CH C VÀ HO T Đ NG C A H I

Đi u 8. T ch c c a H i

1. T ch c c a H i bao g m:
 - a) Trung ng H i Sinh viên Vi t Nam.
 - b) H i Sinh viên t nh, thành ph .
 - c) H i Sinh viên các tr ng đ i h c, cao đ ng, h c vi n, vi n đào t o h đ i h c, cao đ ng.
 - d) H i Sinh viên các tr ng đ c thành l p các đ n v tr c thu c g m: Các Liên chi H i, chi h i, câu l c b , đ i, nhóm công tác c a sinh viên.

Điều 9. Việc thành lập tổ chức Hội Sinh viên Việt Nam tại nước ngoài.

Hội Sinh viên Việt Nam được thành lập trong sinh viên Việt Nam ở nước ngoài. Việc thành lập và tổ chức hoạt động theo quy định do Ban Thư ký Trung ương Hội ban hành sau khi được phép của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và chính quyền nước sở tại.

Điều 10. Điều lệ Hội Sinh viên các cấp

1. Nhiệm kỳ của Điều lệ Hội Sinh viên các cấp

a) Điều lệ được biên soạn toàn quốc, thành phố trực thuộc Trung ương, Điều lệ của Quốc gia, Điều lệ của khu vực: 05 năm 01 lần.

b) Điều lệ được biên soạn cấp trung, Liên chi hội: 05 năm 02 lần.

c) Điều lệ chi hội: 01 năm 01 lần.

2. Số lượng được biên soạn Điều lệ cấp nào do Ban Chấp hành Hội cấp đó quyết định, thành phố biên soạn các Ủy viên Ban Chấp hành cấp trung ương Điều lệ, được biên soạn do Hội hoặc hội nghị được biên soạn để tiếp thông dân chủ bầu lên và được biên soạn cho được (Số lượng được biên soạn cho được Điều lệ không quá 5% tổng số được biên soạn trung ương).

3. Nhiệm vụ của Điều lệ được biên soạn Hội sinh viên các cấp.

a) Tổng kết công tác Hội và phong trào sinh viên nhiệm kỳ của Hội Sinh viên cùng cấp.

b) Quyết định mục tiêu, chương trình hành động của Hội nhiệm kỳ mới.

c) Tiếp thông dân chủ ra Ban Chấp hành, Ban Kiểm tra Hội cùng cấp.

d) Tham luận góp ý vào các văn kiện.

đ) Hi p th ng th ng nh t bi u quy t b u đ i bi u đi đ Đ i h i, h i ngh đ i bi u c p trên (n u có).

4. Ban Ch p hành H i Sinh viên các c p có th tri u t p H i ngh đ i bi u đ ki n toàn Ban Ch p hành, th o lu n Văn ki n Đ i h i c p trên, hi p th ng b u đ i bi u đi đ Đ i h i H i Sinh viên c p trên. Thành ph n H i ngh đ i bi u g m các đ ng chí y viên Ban Ch p hành c p tri u t p H i ngh và đ i bi u do Ban Ch p hành c p đ i b u lên; s l ng đ i bi u do Ban Ch p hành c p tri u t p H i ngh quy t đ nh nh ng không nhi u h n s đ i bi u Đ i h i nhi m k .

Đi u 11. C quan lãnh đ o các c p c a H i

1. C quan lãnh đ o cao nh t c a H i sinh viên Vi t Nam là Đ i h i đ i bi u toàn qu c. C quan lãnh đ o c a H i m i c p là Đ i h i i c p đó. C quan lãnh đ o gi a 2 k Đ i h i c a các c p là Ban Ch p hành cùng c p do Đ i h i hi p th ng th ng nh t b u ra.

2. Ban Ch p hành Trung ng H i Sinh viên Vi t Nam, Ban Ch p hành H i sinh viên c p t nh, thành ph , c p tr ng hi p th ng b u ra Ban Th ký g m: Ch t ch, các Phó Ch t ch H i và các y viên Ban Th ký. Ban Th ký là c quan lãnh đ o c a H i gi a hai k h p Ban Ch p hành. Th ng tr c Ban Th ký H i Sinh viên các c p g m: Ch t ch và các Phó Ch t ch, có nhi m v đ i u hành công vi c hàng ngày gi a hai k h p Ban Th ký, qu n lý tài chính c a H i cùng c p.

3. Ban Ch p hành chi h i b u ra chi h i tr ng, chi h i phó;

4. H i ngh th ng k c a Ban Ch p hành Trung ng H i m t năm h p m t k . Ban Ch p hành H i Sinh viên t nh, thành ph m t năm h p hai k .

5. H i ngh Ban Ch p hành H i Sinh viên c p tr ng, Liên chi h i m t năm h p ít nh t b n k . Ban Ch p hành chi h i m i tháng h p ít nh t m t k . Vi c t ch c thêm các k H i ngh do Ban Ch p hành H i Sinh viên c p đó quy t đ nh.

Đi u 12. S l ng y viên Ban Ch p hành H i Sinh viên c p t nh, thành ph tr c thu c Trung ng, c p tr ng, Liên chi h i và chi h i

S l ng y viên Ban Ch p hành c p nào do Đ i h i c p đó quy t đ nh.

1. S l ng y viên Ban Ch p hành H i Sinh viên c p t nh, thành ph tr c thu c Trung ng: t 21 đ n 33 y viên. S l ng y viên Ban Th ký không quá 1/3 s l ng y viên Ban Ch p hành, trong đó có Ch t ch và t i đa 3 Phó Ch t ch. Đ i v i H i Sinh viên thành ph Hà N i, thành ph H Chí Minh, s l ng y viên Ban Ch p hành t i đa 45 y viên, s l ng y viên Ban Th ký không quá 1/3 s l ng y viên Ban Ch p hành, trong đó có Ch t ch và t i đa 4 Phó Ch t ch.

2. S l ng y viên Ban Ch p hành H i Sinh viên c p tr ng: t 11 đ n 21 y viên. S l ng y viên Ban Th ký không quá 1/3 s l ng y viên Ban Ch p hành, trong đó có Ch t ch và t 01 đ n 03 Phó Ch t ch (Đ i v i các tr ng có trên 10.000 sinh viên chính quy có th có t i đa 27 y viên).

3. S l ng y viên Ban Ch p hành Liên chi h i: t 05 đ n 15 y viên (không nhi u h n s l ng y viên Ban Ch p hành H i c p trên tr c ti p), trong đó có Liên chi h i tr ng và 1 đ n 2 Liên chi h i phó.

4. S l ng y viên Ban Ch p hành chi h i: t 03 đ n 05 y viên, trong đó có Chi h i tr ng và Chi h i phó.

5. Ban Ch p hành H i các c p đ c quy n quy t đ nh ki n toàn Ban Ch p hành H i c p mình theo s l ng, c c u đã đ c Đ i h i thông qua trên c s hi p th ng, gi i thi u t c p đ i lên và đ ngh H i c p trên tr c ti p công nh n.

Đi u 13. Nhi m v c a Ban Ch p hành và Ban Th ký Trung ng H i, H i Sinh viên c p t nh, thành ph tr c thu c Trung ng, c p tr ng, Liên chi h i và chi h i

1. Nhi m v c a Ban Ch p hành Trung ng H i, H i Sinh viên c p t nh, thành ph tr c thu c Trung ng và c p tr ng.

a) T ch c th c hi n Đi u l H i và Ngh quy t Đ i h i cùng c p, các ch ng trình, Ngh quy t c a H i Sinh viên Vi t Nam.

b) Quy t đ nh các ch ng trình hành đ ng, nhi m v đ i n i, đ i ngo i và công tác t ch c, ki m tra và tài chính c a H i cùng c p.

c) Tri u t p Đ i h i (H i ngh) đ i bi u cùng c p.

d) Hi p th ng b u Tr ng Ban K m tra trong s u viên Ban K m tra.

2. Nhi m v c a Ban Th ký Trung ng H i, H i Sinh viên c p t nh, thành ph tr c thu c Trung ng và c p tr ng.

a) Thay m t Ban Ch p hành cùng c p t ch c, đ i u hành th c hi n Ngh quy t, ch ng trình công tác c a Ban Ch p hành H i cùng c p.

b) Ph i h p v i các c quan c a Nhà n c, các t ch c đoàn th đ gi i quy t nh ng v n đ có liên quan đ n công tác H i và phong trào sinh viên.

c) Ch đ o, h ng d n và ki m tra H i c p đ i trong vi c th c hi n các ch tr ng công tác c a Ban Ch p hành H i cùng c p.

d) Giúp Ban Ch p hành H i cùng c p n m tình hình, ph n ánh nhu c u, nguy n v ng c a sinh viên v i các c quan nhà n c, t ch c đoàn th cùng c p và H i Sinh viên c p trên.

đ) Chu n b n i dung các k h p Ban Ch p hành H i cùng c p.

e) Chu n y k t n p h i viên m i c a các chi h i (áp d ng đ i v i Ban Th ký H i Sinh viên c p tr ng).

3. Nhi m v c a Ban Ch p hành chi h i.

a) T ch c th c hi n các ch tr ng công tác c a chi h i và H i các c p.

b) N m tình hình và nhu c u sinh viên đ ki n ngh , đ xu t v i Ban Ch p hành Liên chi h i và H i Sinh viên c p tr ng.

c) K t n p h i viên m i, qu n lý h i viên; gi i thi u h i viên u tú cho Đoàn b i d ng k t n p.

d) Qu ầ n lý thu, chi, trích n ầ p h ầ i phí.

4. Nhi ầ m v ầ c ầ a Ban Ch ầ p hành, Ban Th ầ ký H ầ i Sinh viên Đ ầ i h ầ c Qu ầ c gia, Đ ầ i h ầ c khu v ầ c và nhi ầ m v ầ c ầ a Ban Ch ầ p hành Liên chi h ầ i th ầ c hi ầ n theo quy đ ầ nh t ầ i kho ầ n Đ ầ u 8 đ ầ u l ầ này.

Ch ầ ng V

CÔNG TÁC KI Ầ M TRA C Ầ A H Ầ I

V Ầ BAN KI Ầ M TRA CÁC C Ầ P

Đ ầ u 14. Công tác ki ầ m tra c ầ a H ầ i

1. Ki ầ m tra là m ầ t trong nh ầ ng ch ầ c năng lãnh đ ầ o c ầ a H ầ i. T ầ ch ầ c H ầ i ph ầ i ti ầ n hành công tác ki ầ m tra.
2. Các c ầ p b ầ H ầ i lãnh đ ầ o công tác ki ầ m tra và t ầ ch ầ c th ầ c hi ầ n nhi ầ m v ầ ki ầ m tra các t ầ ch ầ c H ầ i và h ầ i viên ch ầ p hành Đ ầ u l ầ , Ngh ầ quy ầ t và th ầ c hi ầ n các ch ầ ng trình công tác c ầ a H ầ i.

Đ ầ u 15. Ban Ki ầ m tra các c ầ p

1. Ban Ki ầ m tra các c ầ p là c ầ quan giúp v ầ c và ch ầ u s ầ lãnh đ ầ o c ầ a Ban Ch ầ p hành cùng c ầ p và s ầ ch ầ đ ầ o c ầ a Ban Ki ầ m tra c ầ p trên.
2. Ban Ki ầ m tra c ầ a H ầ i đ ầ c thành l ầ p t ầ Trung ầ ng đ ầ n c ầ p tr ầ ng. Ban Ki ầ m tra do Đ ầ i h ầ i cùng c ầ p hi ầ p th ầ ng b ầ u ra và đ ầ c Ban Th ầ ký H ầ i Sinh viên c ầ p trên tr ầ c ti ầ p công nh ầ n.
3. C ầ c ầ u, s ầ l ầ ng u ầ viên Ban Ki ầ m tra m ầ i c ầ p; V ầ c công nh ầ n và cho rút tên u ầ viên Ban ki ầ m tra th ầ c hi ầ n theo h ầ ng đ ầ n c ầ a Ban Th ầ ký Trung ầ ng H ầ i.

4. Nhi m k c a Ban Ki m tra theo nhi m k c a Ban Ch p hành cùng c p.

5. Liên chi h i, chi h i hi p th ng c m t y viên Ban Ch p hành ph trách công tác ki m tra.

Đi u 16. Nhi m v c a Ban Ki m tra các c p

1. Tham m u cho Ban Ch p hành và Ban Th ký cùng c p ki m tra vi c thi hành Đi u l , Ngh quy t, ch tr ng và các ch ng trình công tác c a H i.

2. Ki m tra cán b , h i viên, u viên Ban Ch p hành cùng c p và t ch c H i c p d i khi có đ u hi u vi ph m Đi u l c a H i.

3. Gi i quy t khi u n i, t cáo c a cán b , h i viên và nhân dân liên quan đ n cán b , h i viên; b o v quy n l i h p pháp c a h i viên.

4. Ki m tra công tác h i phí, vi c s d ng các ngu n qu khác c a các đ n v tr c thu c Ban ch p hành cùng c p và c p d i.

5. Tham m u cho Ban Ch p hành và Ban Th ký cùng c p v công tác khen th ng, k lu t và ki m tra vi c thi hành c a t ch c H i c p d i.

6. Tham m u cho Ban Ch p hành, Ban Th ký ch đ o t ch c H i c p d i báo cáo nh ng v n đ liên quan đ n n i dung ki m tra; đ xu t, tham m u cho Ban Ch p hành cùng c p chu n y, thay đ i ho c xoá b các quy t đ nh v k lu t c a c p b H i c p d i; ki m tra ho t đ ng c a Ban ki m tra c p d i.

Ch ng VI

KHEN TH NG VÀ K LU T

Đi u 17. Khen th ng

Cán b , h i viên, các c p H i và nh ng ng i có công trong s nghi p giáo d c, đào t o, b i d ng sinh viên, trong công tác xây d ng H i và phong trào sinh viên đ u đ c h i xem xét khen th ng ho c đ ngh khen th ng.

Đi u 18. K lu t

Cán b , h i viên, các c p H i vi ph m Đi u l H i, làm nh h ng x u đ n uy tín c a H i thì b xem xét k lu t v i các hình th c sau:

1. Đ i v i cán b , h i viên: Khi n trách, c nh cáo, cách ch c, khai tr ra kh i H i.
2. Đ i v i các c p H i: Khi n trách, c nh cáo, gi i th .
3. Quy đ nh c th v khen th ng và k lu t theo h ng đ n c a Ban Th ký Trung ng H i.

Ch ng VII

TÀI CHÍNH C A H I

Đi u 19. Tài chính c a H i

1. Các ngu n thu c a H i g m:
 - a) H i phí do h i viên đóng góp;
 - b) Kinh phí Nhà n c và nhà tr ng h tr ;

c) Các kho n thu h p pháp khác.

2. Các kho n chi c a H i

a) Chi cho các ho t đ ng c a H i;

b) Chi cho công tác khen th ng;

c) Chi đ u t c s v t ch t ph c v cho các ho t đ ng c a H i.

Đi u

20

. Quy n lý tài chính c a H i

Vi c quy n lý, s d ng tài chính c a H i Sinh viên do Ban Ch p hành, Ban Th ký H i các c p th c hi n theo nguyên t c quy n lý tài chính c a Nhà n c.

Ch ng VIII

ĐI U KHO N THI HÀNH

□

Đi u 21. S a đ i, b sung Đi u l

Vi c s a đ i, b sung và thông qua Đi u l H i do Đ i h i ho c H i ngh đ i bi u toàn qu c H i Sinh viên Vi t Nam thông qua. M i s a đ i, b sung ph i đ c B N i v phê duy t và đ c phép l u hành theo quy đ nh c a pháp lu t.

Đi u 22. Hi u l c thi hành

1. B n Đ i u l c này g m 8 Ch o ng, 22 Đ i u đã đ c thông qua t i Đ i h i Đ i bi u toàn qu c c a H i Sinh viên Vi t Nam nhi m k VIII (2009-2013) ngày 16/02/2009 và có hi u l c k t ngày B tr o ng B N i v phê duy t.

2. Căn c các quy đ nh pháp lu t v h i và Đ i u l c H i Sinh viên Vi t Nam, Ban Th ký Trung o ng H i Sinh viên Vi t Nam có trách nhi m h o ng đ n vi c th c hi n b n Đ i u l c này./.